

1961  
Pevare Trimiziad  
Quatrième Trimestre



Niverenn 27  
Numéro 27

# An Teirbann

DASTUMADENN DRIMIZIEK  
SKOL-VEUR DROUZED, BARZHED,  
HAG OVIZION BREIZH

## KRENNAD

KENTEL UN HANVEZH, gant SEZNI	1
LE GORSEDD 1962, par ALDRIG A NAONED	2
L'ACTION BRETONNE ET LE COLLÈGE DES BARDES	5
LA SÉRIE DU NOMBRE 3, par KALONDAN	6
INNOVATIONS AU GORSEDD CORNIQUE DE BUDE, par E. LE BARZIC	9
LE PARDON DE SAINT YVES, par G. GAUTIER	13
A REGION, par ITHELL COLQUHOUN	15
FEUILLE DE BOULEAU, par VELLEDA	16
KAN D'AL LANN, gant ERWAN A GERNE	17
BRETAGNE, par HERRI QUINIOU	19
KELEIER	23

REVUE TRIMESTRIELLE

—  
" GORSEDD " 70, AVENUE DU PLESSIS-TISON, NANTES

### Levriou e gwerzh e ti ar C'horsedd.

20 chansons populaires par Taldir	1,80 N
Chal ha Dichal gant Roperzh ar Mason Brezhoneg hepken	5,00
divyezhek	6,00
Compte-rendu de la visite des Gallois en 1947	1,00
François Vallée par Roh.Vur	2,00
La Roche-Derrien par Roh.Vur	5,00
Supplément au Dictionnaire Français-Breton de Vallée	5,00
Anciens numéros d'an Tribann chacun	1,50
Grammaire Française et Grammaire Bretonne (étude de 20 pages) par Vallée et R. Le Roux	0,50
Notes de Grammaire Bretonne par F. Vallée	0,50
Lidoù Meur Gorsedd Breizh	3,00

Prière d'ajouter 10% pour frais de poste.

### Ouvrages des Bardes.

Dasson ur Galon par Loeiz Herrieu	6,00 N.
M. l'abbé M. Henrio, Institution St Ivy, Pontivy	
C.C. 1617-56 Nantes.	

### Abonnement à An Tribann.

Il est fixé à 10 NF comme la cotisation minimum des Bardes. Nos confrères n'ont que leur cotisation à verser naturellement.

Insignes Bardiques: 2,50 N.F.  
(réservés aux seuls membres du Gorsedd ayant régulièrement reçu l'investiture.)

Tous les fonds doivent être adressés au:  
"GORSEDD"  
70, Avenue du Plessis-Tison, Nantes  
C.C. 1907-81 Nantes.

## AN TRIBANN

1

# BLOAVEZH MAT !

Ra ' no peb Breizad, ar bloa-mañ  
Madou ' n douar hag an ne  
Ra gano ' r Barz hep ehana  
Ar brezoneg hag ar fe

TALDIR

## KENTEL UN HANVEZH

Aet eo an hañv e-biou. N'eus ket da glemm a-zivout an amzer: pep gouel, kouls lavaret, a zo bet enoret gant an heol. E keriou bias Breizh-Izel ez eus bet ambrougadegoù leun a veurded. Ha daoust d'ar veurevezh glav hon eus gouzañvet evit hon ambrougadeg-ni e Brest, al lidoù o deus plijet d'an dud, n'o deus ket bet aon kennebeut da vezañ glebiet.

Diwat am eus klevet, an daolvaen hag ar c'hommlec'h a chomo war an dachenn evel e Mur e lec'h ez eo un dudi gwelout hor mein, savet e-kichen an iliz, merglet bremañ gant an amzer.

E Brest, a hend-all, n'eus nemet ar ganadeg hag a zo bet c'hwitet evit ar "Bro gozh va zadoù". Rak tud an engroez o doa c'hoant da ganañ ivez ha mat eo da lakaat ar selaouerion da dridaf ganeomp.

Er-maez eus al lidoù drouizel, mat e vefe d'am meno, evit ar ploaz a zeu, kuzuliañ d'ar se ac'hanomp hag o deus ur gwiskamant broadel a rank bezañ estreget un dra "folklorel". "Une tenue de cérémonie", ne lavaran ket, evit deic'hel lec'h ar "smoking" etrevroadel e-barzh armel an dilhad.

Pobloù all ' zo hag a ra evelse.

Diwar-benn darvoud sal ar festoù e Brest, darvoud koeñvet gant ar gelaouenn "Le Télégramme", klevet em eus unan benpak ne gar ket kalz ar Gorsedd o lavarout: «en abeg d'ar varzed ec».

N'eo ket gwir met gwell a zel Aliès kurun a zigas glav puilh pa vez ezhomm evit an douar dizour.

Mal ur bloaz'zo dirazomp evit soñjal er Gorsedd a zeu. Ra blijo da Zoue hor gwelout niverusoc'h endro d'an daolvaen ha fonnusoc'h ar brezhoneg en hor e brezhoneg eo e lavaromp:

«Ar Gwir a-enep d'ar bed»

SEZNI

### Le GORSEDD 1962 se tiendra à St QUAI-PORTRIEUX

Par une lettre datée du 4 novembre, notre ami le commandant Y. Tréhiou nous faisait connaître qu'il venait d'obtenir l'accord du comité des Fêtes de St Quai-Portrieux pour la prise en charge du Gorsedd.

Que notre confrère soit vivement remercié du succès de ses démarches. Il ne reste plus qu'une question de date à régler, mais il semble bien que ce sera fin août comme nous l'avions demandé. Nos amis de Londres, de Galles et de Cornwall souhaitent pouvoir nous rencontrer en "A UNITED GRAND GORSEDD", mais ne peuvent être libres qu'après leurs propres cérémonies qui ont lieu au début de ce même mois.

Sans attendre, un communiqué du Comité des Fêtes a déjà été publié dans la presse. Il est question de "quelques centaines de participants et de brillantes manifestations artistiques qui couronneront les travaux du congrès..." Vous aurez donc à cœur de respecter les engagements que nous avons pris en votre nom.

Nous avons plus de six mois devant nous pour préparer ce rassemblement qui doit être plus brillant encore que ceux des autres années. Il ne faut pas "d'amzer 'zo". Le propre de notre Collège est de savoir mûrir lentement mais sûrement toutes les initiatives à prendre de façon à permettre au temps de décanter ce qui est superflu.

Il importe que nous mettions en place petit à petit, dès aujourd'hui, tous les éléments d'une parfaite organisation.

Vous aussi, chers confrères, c'est dès aujourd'hui, que vous devez nous écrire et préciser dans quel sens vous désirez vous produire.

Quatre domaines se présentent à vous:

1<sup>e</sup> la préparation matérielle du congrès (l'accueil en breton, en gallois, en français, en anglais, et en cornique, le secrétariat, la liaison avec le Comité local du Gorsedd, etc)

2<sup>o</sup> les manifestations artistiques publiques, (tour de chant, cornemuse, vielle, sketch, etc)

3<sup>o</sup> les manifestations culturelles publiques (exposition de livres, conférence, etc...)

4<sup>o</sup> les séances de travail (communications, commissions, motions, etc..)

Dans notre pensée, il faut que le programme soit fortement structuré, les manifestations artistiques d'une haute élévation de pensée, les séances de travail le point de départ d'une nouvelle impulsion.

La réunion du Poellgor, qui doit avoir lieu fin janvier en un lieu non encore déterminé de Bretagne, en raison de l'absence du Grand-Druide, justifiera dans son rapport d'orientation les ambitions formulées plus haut.

Si l'on examine l'évolution historique du Collège des Druides, Bardes et Ovates dans le cadre du Mouvement de renaissance bretonne, des dominantes apparaissent :

- de 1899 à la Grande-Guerre de 1914-1918, il s'agissait pour nos vénérés prédécesseurs, de faire naître de nouvelles vocations, d'étoffer ce mouvement.

- de 1918 à 1939, il s'agissait de maintenir ce qui commençait à atteindre tous les aspects de la vie bretonne.

- de 1944 à nos jours, nos tâtonnements et nos hésitations correspondaient aux tâtonnements et aux hésitations d'un Mouvement breton qui recherchait sa place dans cette Europe occidentale toujours en pleine gestation.

Le Mouvement breton, dont nous sommes restés L'ELEMENT CONSTANT, est aujourd'hui en plein développement. Les historiens font observer que les institutions druidiques représentaient autrefois la véritable unité au-dessus des rivalités des chefs militaires et des rois de clans. A la lumière de l'antique Sagesse druidique, nous allons nous consacrer entièrement dans tous les domaines, à cette recherche de l'UNITE, qui est le propre de notre vocation.

A vous tous, poètes, écrivains, musiciens, linguistes, folkloristes, philosophes, économistes, etc... nous disons : « que cette perspective placée au-dessus de toute autre considération, féconde vos travaux ».

Et St QUAY-PORTRIEUX sera dans notre histoire, Aldrig a Naoned Drouiz an Tribann

### L'Action Bretonne & le Collège des Bardes

Le Comité Directeur du Collège des Druides, Bardes et Ovates de Bretagne armoricaine groupant des personnalités issues des horizons sociaux, politiques, culturels et religieux les plus divers, a pris connaissance avec satisfaction de l'entente réalisée par le Comité d'Action régionale, Kendalc'h, Emgleo Breiz, E.C.B., M.O.B., J.E.B., B.A.S., Kuzul ar Brezhoneg, Bleun-Brug et Ar Falz au cours de cet été.

Il a adopté à l'unanimité la résolution suivante :

- se félicite de cette union qui correspond à l'esprit du Collège.
- rappelle que le Collège n'a pas à agir en tant que groupement.
- approuve ses membres, engagés dans l'action des sociétés précitées, d'avoir pu participer, soit par l'intermédiaire de leurs dirigeants respectifs, soit comme dirigeants eux-mêmes, à ce rassemblement fraternel si nécessaire à la Bretagne en ces heures qui engagent son avenir.

### Stourm an Hañv ha Skol-veur ar Varzhed

Poellgor Skol-veur Drouized, Barzhed hag Ovizion Breizh - ma kaver ennañ tud a bep seurt e-keñver ar politikerezh ar sevenadur hag ar c'hredennoù o deus bet anaoudegezh eus an Emglev savet etre "Comité d'Action régionale", Kendalc'h, Emglev Breizh, E.C.B., M.O.B., J.E.B., B.A.S., Kuzul ar Brezhoneg, Bleun Brug hag ar Falz e-pad an hañv-mañ.

Roet en deus ar Poellgor a-unvouezh e asant d'ar mennad da heul :

- Euraz eo da welout an unvaniezh hag a zo hervez speted ar Skol-veur.

- Degas a ra da soñj d'an holl n'eo ket ar skol-veur evit ken labourat dindan stumun ur genseurtiezh.

- A-du eo gaat e izili o deus kemeret perzh e stourm ar strolladoù anvet uheloc'h - dre hanteroniezh o renerien pe evel renerien - evit sevel ur vreudeuriezh ken talvoudus da Vreizh e-pad ur maread kriz evit he amzer da zont.

### La Série du Nombre 3

Il y a trois subdivisions en ce monde-ci: trois commencements et trois fins, pour l'Homme et pour le Chêne aussi. Trois royaumes merveilleux aux fruits dorés, aux fleurs radieuses et aux enfants rieurs.

Il est certain que le ou les auteurs de ce monument que constitue le chant des Séries, a ou ont désiré compléter l'enseignement contenu dans la série 2, en le précisant dans la série 3, suivant les concepts antiques de notre race.

Les trois subdivisions de ce monde, nous les avons déjà vues. L'être est composé d'un Esprit en évolution au travers de l'Abred, d'un corps physique qui est son véhicule particulier au cours d'une incarnation et entre les deux, l'élément harmonisateur de tout ternaire, le corps animique.

Trois commencements: le premier lorsque l'Esprit rassemble autour de lui, dans le but de se réincarner les éléments fluidiques qui constitueront son corps animique. Second commencement, lorsque le corps animique, aggloméré au cours de la gestation, les éléments solides et liquides qui constitueront le corps physique.

Troisième commencement: la naissance proprement dite, qui unit pour la durée d'une incarnation, les trois éléments constitutifs de tout être vivant en Abred.

Les trois fins sont le processus inverse. D'abord la mort, qui désunit les trois éléments, la décomposition du corps physique et celle du corps animique. A la suite de ces trois fins, seul demeure l'esprit évoluant par l'Abred.

Cette loi admise par nos ancêtres n'était pas particulière aux êtres humains. Pour eux l'ensemble de la création subissait la même règle, d'où l'affirmation première trois subdivisions dans ce monde-ci que vient compléter cette autre affirmation pour l'Homme et le Chêne aussi. En prenant pour exemple deux règnes aussi dissemblables que le règne humain et le règne végétal, nos aïeux entendaient, de toute évidence, englober l'ensemble de ce qui est et ne pas laisser de côté les règnes animal et minéral.

Le second tercet de la Série 3 peut sembler plus nébuleux, à priori, que le premier. En fait, il n'en est rien. L'expérience dramatique des noyés et des asphyxiés, ramenés à la vie, in extrémis, nous apprend qu'au moment de mourir, l'individu repasse en un éclair le film complet de son existence. Donc, à l'instant où va se produire la première fin, le corps physique a un sursaut qui permet à l'être, encore intégral de recueillir (selon l'expression populaire) les fruits de son existence. C'est le royaume des fruits dorés. Par analogie, nous pouvons inférer qu'au moment de la dissociation du corps animique d'avec le corps physique, un phénomène analogue se produit la gerbe des pensées méritoires, des élans animiques de bonté, de générosité etc est recueillie et rassemblée. C'est le royaume merveilleux des fleurs radieuses.

Lorsqu'enfin se produit la troisième fin, lorsque l'Esprit se sépare du corps animique et redevient lui-même, recouvrant pour un temps ou pour toujours la plénitude de son Awenn, il se trouve débarrassé de tous ses soucis antérieurs, il nage en pleine euphorie et se retrouve avec les autres esprits désincarnés, dans le royaume merveilleux des enfants rieurs. Ce terme d'enfant étonnera peut-être, mais rappelons-nous que le Christ, dans son enseignement, a repris cette même image: il faut que vous deveniez comme de petits enfants, pour pouvoir pénétrer dans le royaume du Père.

L'on demeure confondu lorsque l'on pense que, jadis et même de nos jours, il fut et il est encore des gens qui considéraient et considèrent encore nos ancêtres comme de vulgaires barbares, sorte de sauvages à peine évolués auxquels il fallait absolument imposer la civilisation méditerranéenne pour en faire des êtres évolués. La seule étude de la série 3 nous prouve surabondamment qu'il n'en était rien et que les conceptions des celtes antiques étaient tout aussi éthérées que celles des méditerranéens.

Peut-être même pouvons nous craindre qu'ils n'aient rien gagné au change. Mais ceci est un autre aspect de la question et nous n'avons pas à en discuter ici.

KALONDAN

#### RAPPEL

Quelques personnes n'ont pas encore payé leur cotisation 1961, malgré le mandat-carte inséré dans le dernier numéro d'AN TRIBANN. La subvention du Comité des Fêtes de Brest sera presque entièrement absorbée par les avances consenties par le Grand-Druide et le Grand-Druide adjoint. **Faites un effort.**

## DES INNOVATIONS MARQUENT LE GORSEDD CORNIQUE A BUDE

Si ce n'est lors de la réunion des Bardes du Gorsedd de Cornouaille à Launceston, il y a dix ans, et voici deux ans à Callington - à environ un mille ou deux de Hingston Down où les envahisseurs Saxons défirent les Corniques au IX<sup>e</sup> siècle et (selon la chronique Anglo-Saxonne) "mit en fuite Bretons et Danois" - jamais la pacifique épée du mouvement celtique moderne de Cornouaille n'a été brandie si près de la Tamar, cette frontière qui sépare le Cornwall du Devon, que cette année à BUDE, le Samedi 2 Septembre.

On se rappellera d'ailleurs qu'une région importante du Devon faisait partie de l'ancienne terre celtique de Domnonée, et ce n'est seulement qu'après la conquête Saxonne qu'elle fut séparée de l'Ouest celtique qui, bien que conquis en son temps, ne fut jamais complètement anglicisé.

Cette réunion à BUDE semble constituer une innovation. Habituellement les "Gorsedd digor" avaient lieu au sommet de collines couronnées de très vieilles fortifications de terre ou de pierre (Castle an Dinas, Chau Castle) près de Cromlec'h, dolmen ou menhir - à noter cependant que l'année dernière, les Bardes s'étaient réunis dans les jardins publics de Camborne, lieu de résidence du Grand Barde. Le samedi 2 septembre ils se retrouvaient donc dans le parc du château de BUDE, construction crénelée du XIX<sup>e</sup> siècle, appartenant au grand inventeur cornique, Sir Goldsworthy Gurney.

Une cérémonie commençant le Gorsedd et au cours de laquelle le Président de l'Urban Council de Bude-Stratton, Mr B.A. Burrow, souhaite la bienvenue aux Bardes ainsi qu'aux maires et personnalités des villes et districts de Cornouaille, constitue un autre changement. Le "Town Band" (harmonie municipale) de Bude accueille également les Bardes et accompagnateurs du Gorsedd et joue ensuite en leur honneur. Sont aussi présents les membres des Old Cornwall Societies et il est à remarquer que la plupart viennent de la Cornouaille de l'ouest, la partie la plus fortement celtique, ce qui constitue une ressemblance frappante avec la Bretagne.

Les chaînes, emblème des charges de président d'Urban Council et de Maire, les robes de ces derniers, ajoutent leur éclat à celui des saies bleues et des toques dorées et bleues des 85 Bardes. Des pierres flanquent l'estrade sur laquelle le Grand-Barde se tient debout, vêtu de sa saie d'un bleu plus sombre et portant sur la tête des lauriers de bronze. Ces pierres représentant les grands dolmen et cromlech près desquels le Gorsedd s'est tenu dans le passé; et ces pierres de "Kernow" peuvent être regardées comme les symboles de l'esprit éternel des peuples celtiques. Les monuments mégalithiques y sont en effet très nombreux, surtout dans l'ouest, et certains vraiment remarquables, tels que le dolmen de Pendarves ou encore celui de Lan, on "the finest quoit in the world" qui domine un paysage sauvage de collines dénudées et fait face à la célèbre Ding Dong Mine, vieille mine d'étain.

D'autres, tels que ceux de Mulfra et surtout Zennor, dont la grande pierre horizontale est renversée et dressée à 45°, devaient être et sont encore imposants.

Une autre innovation est l'introduction, cette année, par le Grand Barde (Mr E. G. Retallack Hooper) du kilt cornique, également porté par Mr G. Pawley White, de Callington. Le kilt est noir (8 yards et demi de serge noire) et «Talek», le Grand Barde, la porte avec une chemise blanche et cravate dorée; le blanc et le noir symbolisent l'étendard de Saint Piran: croix blanche sur fond noir; la couleur dorée de la cravate et de la bande frontale de la toque bardique est la couleur traditionnelle de la Cornouaille. Est-ce parce que l'ajonc est si commun en Cornwall?

Le Révérend A. Lane-Davies chante les différents airs du cérémonial; le Secrétaire du Gorsedd, Mr R.G. Jenkin (qui avec son épouse s'occupe activement de l'intéressante revue celtique "New Cornwall") lit les noms et œuvres des bardes décédés, tandis que Mr Edmund Hambly, quaker et chirurgien, porte l'épée du Roi Arthur qui, au Gorsedd, est un symbole de paisible autorité et non d'intention belliqueuse. Sinon les pauvres gens habitant de l'autre côté de la frontière, pourraient souhaiter avoir donné à leur paroisse un autre nom que Welcombe (Welcome)!

Vêtue d'une saie dorée, Mrs Pat Wilkins, de Bude, accompagnée de deux jeunes pages dont l'un est de Bude et l'autre de Stratton, ville voisine beaucoup ancienne, présente, en qualité de «Lady of Cornwall» quelques produits du sol au Grand Barde.

Une jeune Bretonne de 19 ans, Mademoiselle Armelle Géraud du Morbihan, joue de la harpe, instrument celtique par excellence pour l'accompagnement des chants. Elle dit: «Nous parlons toujours chez nous le breton, qui a les mêmes racines que le coenique... Je n'ai pas besoin d'interprète ici».

Dans sa courte allocution, le Grand Barde déclare que la raison d'être des Bardes est "leur attachement à leur petite nation celtique, l'étude de sa langue et de son folklore."

De nombreux nouveaux Bardes sont admis. Voici les principaux motifs d'admission:

- admis pour travail sur l'histoire locale et les noms de famille corniques.
- pour services rendus à la musique cornique.
- pour étude des danses folkloriques (Mrs. E. Chirgwin "Gwrek Map Melyn")
- pour travail en qualité d'Archiviste du Comté.
- pour travail sur l'histoire locale et le folklore de la Cornouaille du Nord.
- pour services rendus à l'art cornique.
- pour aide aux Corniques en Australie
- pour travail sur l'histoire de Bedruth.
- pour son livre: l'histoire du Rugby en Cornouaille. (Mr. Kenneth Peimear, "Pol Mur")

Quatre autres nouveaux Bardes sont également admis après avoir subi un examen sur la langue cornique.

ERWAN LE BARZAC

mabinog

d'après le journal "The Guardian"



### Le PARDON de SAINT YVES

Voici venir, claquant au vent  
 Au vent qui chante les prières  
 Les oriflammes, les bannières  
 Que portent les petits enfants.

Voici venir sous leur cornette  
 Les Sœurs du vieux Pays Breton  
 Suivant les Morts ou les pardons,  
 Du pas égal des âmes nettes.

Voici venir dans leur surplis  
 Que le gros vent agite et froisse  
 Tout le Clergé de nos paroisses  
 Qui suit LE MORT DU MINIHY.

SAINT-YVES?.. voici sa Relique  
 Qui revit son enterrement  
 Ayant quitté pour un moment  
 Le calme de sa Basilique.

Voici venir le Pardonneur  
 Suivant le Crâne de Saint Yves  
 Allant, priant que se ravive  
 L'amour du vrai: ce pain du cœur.

Voici, pris par le sortilège,  
 Les membres du Gouvernement,  
 Les délégués du Parlement,  
 Qui suivent le Sacré cortège.



Voici venir les avocats  
 Les avocats en robe noire  
 Qui ressassent dans leur mémoire  
 Les causes qu'ils plaident tout bas.

Voici venir la Grande Foule  
 De ceux qui ne paraissent rien,  
 La Grande Foule des chrétiens  
 Qui ondule comme la houle.

Et tous s'en vont dans les chemins,  
 Dans les chemins et les ornières,  
 Raccourcir au cimetière  
 Le Bon curé de Kermartin.

Celui qui sut calmer la Haine,  
 Dire aux seigneurs: parlez plus bas,  
 Et dire au pauvre: je n'entends pas,  
 Dis-moi plus haut ce qu'est ta peine.

Ainsi depuis six fois cent ans  
 Et pour combien de Millénaires  
 Suivras-tu le Grand Solitaire  
 O foule de tous les Croyants?

Des croyants à la mode antique  
 Jusqu'aux grands maîtres de la Loi  
 Allant chacun disant sa foi  
 En reprenant le vieux Cantique::

NANN N'EUS KET E BREIZH,  
 NANN N'EUS KET UNAN,

NANN N'EUS KET EUR ZANT  
 EVEL ZANT ERWAN  
 NANN N'EUS KET EUR ZANT  
 EVEL ZANT ERWAN!

G. GAUTIER

## A REGION

*In a douce air above soil and stone  
 To silvered horizon a mist is blown;  
 Sometimes it thickens with growing menace  
 Nothing will perish: sea lies not alone.*

*Round coastal rocks flows a water wide  
 The true the authentic Atlantide;  
 not the deceptive iris strait  
 nor dragon plumes that great lands divide.*

*A warm life pulses in earliest boulder;  
 and now, slabs covering head and shoulder  
 are lifted by saints with diadems flowered  
 Who rouse up, wakened by forces older.*

*Caves primeval crave not blood then  
 To fill their vessels, but dreams of men,  
 Earth-old monsters are eaters of dreams,  
 Desiring the flow of man's four streams.*

ITHELL COLQUHOUN

## FEUILLE DE BOULEAU

Je veux ce corps de danseuse  
Fluide et léger  
Tournant sur quelque nébuleuse.

Corps de danseuse  
Aux formes de l'Esprit  
L'Esprit chaussé de chair  
Je veux ce corps de danseuse  
Apparu sur la terre.

Amalgame de chair et d'âme  
Danse ma danseuse  
Au vent de haut lieu  
Portant l'haleine de Dieu.

Feuille frémissante  
Forme de lumière

Elle est floraison de l'âme  
Vibration d'étoile

Elle est couleur de continent passé  
Odeur d'algues aériennes

Elle est amour  
Entrelacée à l'invisible double  
Que mon regard entr'ouvre

Béauté dans la beauté  
Danse ma danseuse hors de la ronde

Pour danser avec elle  
Je brûlerai ma chair de plomb.

VELLEDA

## KAN D'AL LANN

"Domaj" bras eo d'ar barzh  
N'eo ket biskoaz ar garzh  
Hag al lenn alaouret  
Gant Barzhed dilezet.

Koulskoude ha gant joa  
An Awen a zeu c'hoas  
D'hor c'haout war ar menez  
Eus kostez ar Fouilhez...

E-kreiz bro, ar gwel 'dec'h  
Evel en eur gouelec'h  
War eur mor 'lanneier  
Pell diouz son ar c'hleier

Dirazomp en em led  
Eul linenn hag a red  
A-hed an tosennoù  
Betek an dremmweliou.

Ledander a vister  
 Roget gant ar teier  
 Ledander a sklaerder:  
 Heol war al lanneier...

Ledander a venez  
 Uhelgoad eun enez  
 O vont betek Karaez  
 Ho war-du Montroulez

Marteze e vo koad  
 Betek tachenn ar prad  
 Hag e vo prouskoajou  
 'Lec'h ma oa gouelec'hioù

Warlec'h ur brezel all  
 E vo an traou 'vel gwechall  
 Hag e vo gwez ha gwez  
 Ken pell ma ya ar vouez

Penhars 15-2-58  
 ERWAN A GERNE



## BRETAGNE

Doux soir à Baisers Bleus au Bord  
 de Lenn-Vor-Brest

*A Monsieur LOMBARD, Député-Maire de BREST.*

Le doux vent du Minou calinait ma figure  
 De ses doigts parfumés à miel de flot marin;  
 Lui-même, cajoleur, doux berçant des voilures,  
 Arc-en-ciel de bonheur! A demi encablure  
 Du baiser de mes mains!

La rade était sardoine à ciel lilas de fête...  
 - Cage étroite mon cœur à laids papillons noirs!  
 A l'horizon mourait à bugle, à clarinette  
 De couleurs un soleil à la splendeur parfaite  
 Pour ravir ce beau soir.

Alors j'étais meurtri de la fadeur des choses  
 - Et de l'âpre désir de m'unir roc ou chair!  
 Gouttelait de mes yeux, mirant la rade rose,  
 Pleurs amers d'un doux cœur torturé des Névroses  
 Courant les bords de mer.

Loi du Ciel - J'avais soif, j'avais faim de tendresse!  
 En moi tout mendiait douce bouche à baiser!  
 Douce bouche... A leurrer la fidèle détresse  
 Qui dans ma chair d'amour perdu jamais ne cesse  
 De se paradiser!

J'entrai dans une salle embaumant la musique...  
 - Porte ouverte ses yeux déroberent mes yeux!  
 Me volèrent mes yeux deux miroirs magnétiques,  
 Bleuets d'immensité de la mer d'Armorique,  
 Ame verte et cœur bleu.

Dans ce Palais pour moi mon cœur ne voyait qu'Elle...  
 - Fou pour elle il battait de toute éternité!  
 Pour lui seul gouttelaient deux immenses prunelles  
 D'azur les hydromels des amours les plus belles,  
 Tout miel de volupté!

Valse vive nos corps unit dans ses méandres.  
 - Béat mon cœur volait dans un ciel lilas bleu!  
 J'étais gris de douceur et délirait d'entendre  
 Battre vite et sans fin sur ma poitrine tendre  
 Son cœur, Bête à Bon Dieu!

Un phare promenait son baiser de lumière  
 Sur nos fronts, à travers un vitrail de couleur.  
 Un navire lointain, à sirène première,  
 Pour crier qu'il larguait, joyeux, la morne terre,  
 Sifflait de tout son cœur!

Des cols bleus chaloupaient, pompon rouge innocence...  
 Rubans mauves et verts chaviraient dans nos yeux,  
 Et la mer roucoulait toujours même romance,  
 Eternelle romance à pérenne cadence,  
 Ciel en pleurs ou joyeux.

Ses longs cheveux dorés caressaient mon visage,  
 Et m'enivraient d'amour comme un baiser de feu!  
 Sa bouche mon doux cœur, en délire d'orage,  
 Ravageait de baisers à la saveur sauvage  
 D'un flot tumultueux.

La valse en ce Palais était divine reine...  
 Et les couples valsaient à mépris du repos!  
 Contre son corps de feu brûlait mon corps, géhenne!  
 - Et, jaloux du banjo, trillait à perdre haleine  
 Le rouge accordéon!

Guinchez, guinchez, Marlous de petite carrière!  
 L'œil glacé, dédaigneux, la bouche de travers!  
 Jouez, chaque dimanche, au Dandy de Barrière...  
 - A petits pas valsez, sur place, (âme misère!)...  
 Et toujours à l'envers!

- Sinistre accordéon de ma torte jeunesse,  
 Encore je te dois des instants de velours!  
 - Bastringue à matelots eut pour moi des caresses,  
 Et même certain soir... (tristesse des tristesses!)  
 Un amour sans amour!

- Un amour sans amour! Un baiser sans ivresse!  
 Est-il rien de plus noir, de plus désespérant?  
 - Un baiser de soleil vaut toutes les richesses!  
 - J'en ai mille en mon sein pour routes les détresses...  
 - Des morts et des vivants!

Guincher n'est pas un mot de noble convenance...  
 - Aujourd'hui me meurtrit le cœur ce terme affreux!  
 Mais bien s'applique aux lieux chéris de mon enfance...  
 - Qui m'a fait doux rimeur adorant... d'innocence  
 Les vers délicieux!

Les stances, pour mon cœur, (pourtant fleur de misère!  
 Sont les plus somptueux des pleurs divins chantés!  
 M'émeuvent les rondels pour après de Corbière...  
 Et les célestes fleurs noires de Baudelaire,  
 Au cristal de beauté!

Mes vilains jours n'ont pas perverti ma tendresse...  
 - N'aimant de Valéry que la dextérité!  
 Verlaine et son Rimbaud sans délire la laisse  
 - La douleur bien chantée adore ma déesse  
 Dans la sincérité!

Et nous fûmes bientôt cœur à cœur l'eau qui chante,  
 Cœur à cœur de velours, velours à l'unisson!  
 Sa bouche de ma bouche était la folle amante!  
 Cœur à cœur nos deux cœurs sous la lune amarante  
 Chantaient même chanson!

HENRI QUINIOU



## KELEIER

\* Eurus omp da gemenn deoc'h eured an Dimezell Nicole LE CORRE gant al letanant Claude GUILLOTON. An Dimezell LE CORRE a zo merc'h an Ao. hag an It. Rafaël AR C'HORR, hor c'heneil mat ha barzh hor Skol-veur. Hon hetoù a eureded d'an dud yaouank ha gourc'hemennoù d'hor c'herent.

\* Resevet hon eus ul leorig e galleg ha roneuskrevet brav: "Le Fou du Bois" e anv. Ur barzhoneg eo diwar-benn ur pirc'hirindenn da Itron-Varia ar Folgoat graet gant hor c'henvreur, ar barzh Ab-Gwenael. Goulenn da: Yann CAROFF, La Piletière, 122, avenue du Général-Leclerc, RENNES (5,00 L.N.)

\* Daoust hag ho peus prenet ar goloennoù-lizher "Pas de Bretagne sans Nantes". Paper kaer ha tiesadenn gaer savet gant ampartiz ha ijin. H. DENIS eo an arzour. Skrivañ da: Michel PLE, rue de la Ville-en-Bois, NANTES (L.Atl.) C.C.P. Nantes.

\* Un dra hon eus graet ha n'eo ket hervezh reolennoù ar Poellgor evit enoriñ Césaire LE COENT, barzh Mab Loiz, a dizo e 87 bloaz d'ar miz Genver. Hep koll amzer hag hep marc'hatañ goude ali Kalondan ha Roh-Vur eo ez eo bet anvet Drouiz. Spi hon eus e vimp pardonet pa soñjer d'al labour savet gant hor c'henvroad e-pad ur vuhez hir ha frouezus.

\* Emañ Yann Brekilien o servijañ e Vro e peb keñver. Izili "kevrenn ar wiraourien" a ouio en deus embannet e ti "SIREY", 22, rue Soufflot, Paris Ve ul leor a-zivout "Rentes viagères, baux à nourriture" e dastumad "Les contrats".

\* "Goose of Hermogenes" eo titl al leor nevez kaset deomp gant Miss Ithell COLQUHOUN, hor mignonez vat: Setu, hep kemm ar gerioù, ul lodennig eus ar meuleudioù hon eus lennet: «A story of fantastic adventure which may be seen as an occult picaresque, its scenic atmosphere evokes that of the Celtic countries, and parallels may be traced to the legend-cycle which centres on the Grail». Goulenn d'ar Gorsedd.

\* Diskibien ar Varzhed ha diskibien an Ovizion a zo gouest da reiñ prouenn (T.K., D.C.B. pe un testiñ all) o deus desket awalc'h a vrezhoneg, a hello goulenn dont e reiñ ar Varzhed pe an Ovizion.

\* Dindan ren ar "J.E.B." hag ar "C'heic'h breizhek Naoned" ez eo bet savet adarre ar c'hentelioù brezhonek evit ar bloavezh 1961-62. Deuet eo Aldrig a Naoned, Drouiz an Tribann e penn ar c'hentelioù-se evel er bloavezhioù tremenet. Un 50 bennak a dud yaouank o deus kroget gant al labour. Bouc'het mat eo an ero e kerbenn an Duked.

\* Ar strollad "MEDIOLANON" en deus dalc'het e Vodadeg veur e KARNAK (Morb). Pal "Mediolanon" eo tolpañ Europeiz ar c'hornog evit distreiñ d'ar studioù keltiek evel m'eo ret d'ar vroioù o deus miret envoradurioù diniver ur sevenadur dispar. Klask ur speredouriezh nevez a-dreuz eo ivez. Emañ A. DARTIGE du FOURNET, barzh Ab Modron, e penn. Skrivañ dezhañ dre: avenue des Druides, CARNAC, (Morb.)

\* Ma ' peus c'hoant lakaat da anavezout d'an holl al labourioù ho peus savet, skrivit d'imp.

Un communiqué de dernière heure nous apprend que le Gorsedd est fixé pour les 25 et 26 août 1962. Des détails seront donnés ultérieurement.



LE GÉRANT PIERRE LOISEL DÉPOT LÉGAL: 1-1962  
 COMMISSION PARITAIRE DES PAPIERS DE PRESSE N°36534  
 LES PRESSES ARTISANALES DU CERCLE DE BROUÉLIANDE  
 64 RUE POUILLAIN-DUPARC, RENNES RC MÉTIERS 8260

## LES REVUES BRETONNES

### E BREZHONEG PENN DA BENN

**Al Liam** — Kelc'hgelaouenn daouveziek. Koumanant bloaz: 15 Lur Nevez. P. Le Bihan, 6, Domaine des Hocquettes, Suresnes, Seine. — C.C. 5349-06 Paris.

**Skol** — Dastumadenn drimiziek a gelenouriezh. Koumanant bloaz 10 Lur N. Revue Skol Plouezec C-d-N, — C.C. 1911-06 Rennes.

**Hor Yezh** — Koumanant bloaz 10 Lur Nevez, Melle J. Queille, 47 rue Notre Dame, Guingamp, — C.C. 1240-22 Rennes.

**Barr Heol war Feiz ha Breiz** — Koumanant bloaz 8 Lur Nevez. M. Le Clerc, Recteur, Buhulien, C.d.N. — C.C. 917-64 Rennes.

**Ar bed Keltiek** — Keleier Skourr Breizh ar C'hendalc'h Keltiek. Skod bloaz: 7 Lur Nevez. A.B.K, 21 rue d. Dixmude, St Marc Brest. — C.C. 1907-07 Rennes.

**Preder** — Dastumadenn a Filozofiezh. Koumanant bloaz 36 Lur Nevez. Dr Guy Etienne, Châteaulin. — C.C. 16-093-13 Paris.

**Ar Bedenn evit ar Vro** — Melle St Gall de Pons, N.D. de Keresperzh Louannec, C.d.N.

**Gwerin** — Koumanant 10 Lur Nevez evit div niverenn eus wardro 100 pajen. Melle J. Queille, 47 rue N.D. Guingamp. — C.C. 1240-22 Rennes.

**Wanig ha Wenig** — Kelaouen Drimiziek evit ar vugale. 2 Lur Nevez ar bloavezh. Chomlec'h: Plouezec C.d.N. C.C. 1705-96 Rennes.

### REVUES BILINGUES

**Bleun Brug** — Koumanant bloaz 5 Lur Nevez. Bleun Brug 21 rue J. Doury, Nantes — C.C. 1541-90 Nantes.

**Ar Falz** — 6 rue Neptune Brest — Revue des professeurs et instituteurs laïques partisans du breton. — Abonnement. 10 NF. — C.C. 430-20 Rennes.

**Sturier Yaouankiz** — Jean Bouessel du Bourg, 4 avenue Cruchet Gagny — Abonnement 6 NF. — C.C. 137-403 Rennes.

**Ar Vro** — Revue trimestrielle. — J. Desbordes, 14 rue Colbert, Concarneau, (Finistère) — C.C. 1493-79 Nantes. 10 L.N.

## REVUES EN FRANÇAIS

**Breiz Santel** — Mr de Beaufond, Mouvement pour la protection des Monuments bretons. Vannes. — Abonnement 3 NF. — C.C. 1536-85 Nantes.

**Ar Soner** — Organe de la B.A.S. — Abonnement 10 NF. — Polig Montjarret, 18 Boulevard Joffre, Lorient — C.C. 1436-15 Nantes.

**L'Avenir** — Organe de défense des Intérêts Bretons — Abonnement 5 NF, — B.P. 89 Brest. C.C. 11-3286 Rennes.

**La Bretagne réelle - Celtia** — (ronéotypée) provision 10 N.F. — J. Quatreboeufs Merdrignac C.d.N. — C.C. 754-82 Rennes. —

**Breiz** — Organe de la confédération Kendalc'h. — Abonnement 5 N.F. — B.P. 78 La Baule — C.C. 144-67 Rennes. —

**Le Pays Breton** — 4 N.F. l'an — Jean Choleau 22 rue Saint Louis Vitré — C.C. 58-52 Rennes. —

**Fontaines de Brocéliande** — Abonnement: 5 N.F. avec son supplément musical. — Toute l'actualité littéraire, poétique et musicale. — 54 rue Poullain-Duparc, Rennes. — C.C. 1158-96 Rennes. —

## AUTRES REVUES CELTIQUES

**An Lef Kernewek** — Ronéotypée. — En langue Cornique — Abonnement 6/ — 16 Trevu Road Camborne Cornwall. —

**New Cornwall** — Ronéotypée — En Anglais — Abonnement: 6/ A and R. Jenkin, An Gernyk, Leedstown, HAYLE, Cornwall.

---